



presents

Kristen Daugherty, Mezzo-Soprano  
In a Senior Recital

assisted by:  
Dyan Meyer, piano

In partial fulfillment of the requirement  
for the BM degree in Choral/General Music Education  
From the studio of Dr. John Hines

Mass in B Minor, BWV 232  
Qui sedes ad dextram Patris

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Frauenliebe und -Leben  
Seit ich ihn gesehen  
Er, der Herrlichste von allen  
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben  
Du Ring an meinem Finger

Robert Schumann  
(1810-1856)

À Chloris  
L'Heure exquise  
L'Énamourée

Reynaldo Hahn  
(1874-1947)

## Texts and Translations

### *Qui sedes ad dextram Patris*

Qui sedes ad dextram Patris,  
Miserere nobis!

### *You who sit at the right hand of the Father*

You who sit at the right hand of the Father,  
Have mercy upon us!

### *Seit ich ihn gesehen*

Adelbert von Chamisso

Siet ich ihn gesehen,  
Glaub ich blind zu sein;  
Wo ich hin nur blicke,  
Seh ich ihn allein;  
Wie im wachen Traume  
Schwebt sein Bild mir vor,  
Taucht aus tiefstem Dunkel,  
Heller nur empor.

Sonst ist licht und farblos  
Alles um mich her,  
Nach der Schwestern Spiele  
Nicht begehrt ich mehr,  
Möchte lieber weinen,  
Still im Kämmerlein;  
Seit ich ihn gesehen,  
Glaub ich blind zu sein.

### *Since first seeing him*

Transl. Richard Stokes

Since first seeing him,  
I think I am blind;  
Wherever I look,  
Him only I see;  
As in a waking dream  
His image hovers before me,  
Rising out of deepest darkness,  
Ever more brightly.

All else is dark and pale  
Around me,  
My sisters' games  
I no more long to share,  
I would rather weep,  
Quietly in my room;  
Since first seeing him,  
I think I am blind.

***Er, der Herrlichste von allen***

Adelbert von Chamisso

Er, der Herrlichste von allen,  
Wie so milde, wie so gut!  
Holde Lippen, klares Auge,  
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,  
Hell und herrlich, jener Stern,  
Also er an meinem Himmel,  
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,  
Nur betrachten deinen Schein,  
Nur in Demut ihn betrachten,  
Selig nur und Traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,  
Deinem Glücke nur geweiht;  
Darfst mich, niedre Magd, nicht kennen,  
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen  
Darf beglücken deine Wahl,  
Und ich will die Hohe segnen  
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,  
Selig, selig bin ich dann,  
Sollte mir das Herz auch brechen,  
Brich, o Herz, was liegt daran?

***He, the most wonderful of all***

Transl. Richard Stokes

He, the most wonderful of all,  
How gentle and loving he is!  
Sweet lips, bright eyes,  
A clear mind and firm resolve.

Just as there in the deep-blue distance,  
That star gleams bright and brilliant,  
So does he shine in my sky,  
Bright and brilliant, distant and sublime.

Wander, wander on your way,  
Just to gaze on your radiance,  
Just to gaze on in humility,  
To be but blissful and sad!

Do not heed my silent prayer,  
Uttered for your happiness alone;  
You shall never know me, lowly as I am,  
You noble star of splendour!

Only the worthiest women of all  
May your choice elate,  
And I shall bless that exalted one  
Many thousands of times.

Then shall I rejoice and weep,  
Blissful, blissful shall I be,  
Even if my heart should break,  
Break, O heart, what does it matter?

***Ich kann's nicht fassen, nicht glauben***

Adelbert von Chamisso

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,  
Es hat ein Traum mich berückt;  
Wie hätt er doch unter allen  
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's er habe gesprochen:  
"Ich bin auf ewig dein,"  
Mir war's ich träume noch immer,  
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,  
Gewieget an seiner Brust,  
Den seligen Tod mich schlürfen  
In Tränen unendlicher Lust.

***Du Ring an meinem Finger***

Adelbert von Chamisso

Du Ring an meinem Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die Lippen,  
An das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,  
Der Kindheit friedlich schönen Traum,  
Ich fand allein mich, verloren  
Im öden unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger,  
Da hast du mich erst belehrt,  
Hast meinem Blick erschlossen  
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,  
Ihm angehören ganz,  
Hin selber mich geben und finden  
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,  
Mein goldenes Ringelein,  
Ich drücke dich fromm an die Lippen,  
An das Herze mein.

***I cannot grasp it, believe it***

Transl. Richard Stokes

I cannot grasp it, believe it,  
A dream has beguiled me;  
How, from all women, could he  
Have exhaulted and favoured poor me?

He said, I thought:  
"I am yours forever,"  
I was, I thought, still dreaming,  
After all, it can never be.

O let me, dreaming, die,  
Cradled on his breast;  
Let me savour blissful death  
In tears of endless joy.

***You ring on my finger***

Transl. Richard Stokes

You ring on my finger,  
My golden little ring,  
I press you devoutly to my lips,  
To my heart.

I had finished dreaming,  
Childhood's peaceful dream,  
I found myself alone, forlorn  
In boundless desolation.

You ring on my finger,  
You first taught me,  
Opened my eyes  
To life's deep eternal worth.

I shall serve him, live for him,  
Belong to him wholly,  
Yield to him and find  
Myself transfigured in his light.

You ring on my finger,  
My golden little ring,  
I press you devoutly to my lips,  
To my heart.

**À Chloris**

Théophile de Viau

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,  
(Mais j'entends, que tu m'aimes bien,)   
Je ne crois pas que les rois mêmes  
Aient un bonheur pareil au mien.  
Que la mort serait importune  
A venir changer ma fortune  
Pour la félicité des cieux!  
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie  
Ne touche point ma fantaisie  
Au prix des grâces de tes yeux!

**L'Heure exquise**

Paul Verlaine

La lune blanche  
Luit dans le bois;  
De chaque branche  
Part une voix  
Sous la ramée...

Ô bien aimée!

L'étang reflète,  
Profond miroir,  
La silhouette  
Du saule noir  
Où le vent pleure...

Rêvons! C'est l'heure...

Un vaste et tendre  
Apaisement  
Semble descendre  
Du firmament  
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

**To Chloris**

Transl. Richard Stokes

If it be true, Chloris, that you love me,  
(And I'm told you love me dearly,)   
I do not believe that even kings  
Can match the happiness I know.  
Even death would be powerless  
To alter my fortune  
With the promise of heavenly bliss!  
All that they say of ambrosia  
Does not stir my imagination  
Like the favour of your eyes!

**Exquisite hour**

Transl. Richard Stokes

The white moon  
Gleams in the woods;  
From every branch  
There comes a voice  
Beneath the boughs...

O my beloved!

The pool reflects,  
Deep mirror,  
The silhouette  
Of the black willow  
Where the wind is weeping...

Let us dream! It is the hour...

A vast and tender  
Consolation  
Seems to fall  
From the sky  
The moon illumines...

Exquisite hour.

*L'Énamourée*

Théodore de Banville

Ils se disent, ma colombe,  
Que tu rêves, morte encore,  
Sous la pierre d'une tombe;  
Mais pour l'âme qui t'adore,  
Tu t'éveilles, ranimée,  
O pensive bien aimée!

Par les blanches nuits d'étoiles,  
Dans la brise qui murmure,  
Je caresse tes longs voiles,  
Ta mouvante chevelure,  
Et tes ailes demi-closes  
Qui voltigent sur les roses.

O délices, je respire  
Tes divines tresses blondes;  
Ta voix pure, cette lyre,  
Suit la vague sur les ondes  
Et, suave, les effleure, suave,  
Comme un cygne qui se pleure!

*The beloved one*

Transl. Peter Low

They say, my dove,  
That you are still dead and dreaming  
Beneath a tombstone;  
But you awaken, revived,  
For the soul that adores you,  
Oh pensive beloved!

Through the sleepless nights,  
In the murmuring breeze,  
I caress your long veils,  
Your swaying hair,  
And your half-closed wings  
Which flutter among the roses.

Oh delights, I breath  
Your divine blond tresses;  
Your pure voice, a kind of lyre,  
Moves on the swell of the waters  
And touches them gently, suavely,  
Like a lamenting swan!